翻訳と貢献

WordPress の翻訳をごいっしょに！

ためらっているあなたに！

2021年6月26日

三宅 伊都子

この資料を視たり読んだりすると翻訳できます

- **2021年初夏版 WordPress プラグイン翻訳の始め方 #wcjpn21**
- **WordPress プラグイン翻訳の手順 (日本語) / Plugin Translation Instruction in Japanese**
- **WordPress 翻訳ハンドブック**
- **はじめの一歩 – 翻訳の始め方**
- **翻訳スタイルガイド**
- **WordPress 本体、プラグイン、テーマの翻訳手順**

資料（リンク）はあとで公開いたします

自己紹介

三宅伊都子(みやけいつこ)

アカウント　torikumo

神奈川県在住

50歳で勤務先で WEB 担当になり

WordPress を知って、仕事の幅がひろがって

とても楽しくなりました。 コミュニティに参加して友達

もできました。

1年前からプラグインの翻訳を始めました。 少しだけ貢献(コントリビュート)しようと思ったのです。

今日は特別な技術も英語力もない私が、安心してできた翻訳の貢献についてお話したいと思います。

Photo by 鳥山優子(@sysbird) at WordCamp Tokyo 2019

本日の内容

1．WordPress の翻訳について

2．テーマ　プラグインの翻訳の方法

3．今後の私のテーマ

WordPress の翻訳について

- **WordPress 本体、テーマ、プラグインで使用されるテキストやメッセージ、ドキュメント類はすべて英語**
- **テーマ、プラグインを WordPress 公式で公開するには英語で申請して審査を受ける**
- **日本語など自分の使う言語で WordPress を使うために世界中のボランティアが翻訳**

本日の内容

1．WordPress の翻訳について

2．テーマ　プラグインの翻訳の方法

3．今後の私のテーマ

テーマ　プラグインの翻訳の方法　　①

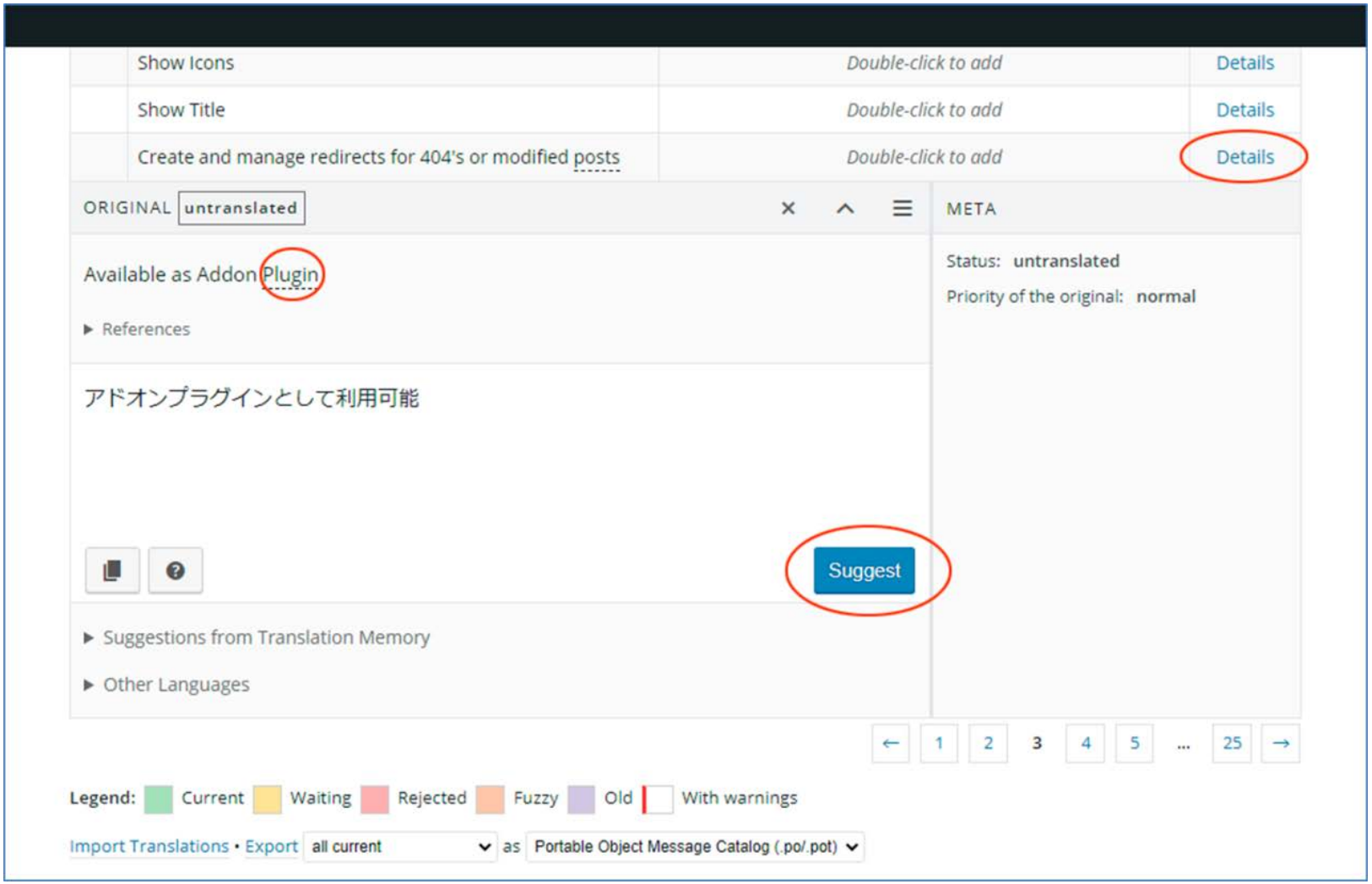
Learn WordPress の翻訳の手順がおすすめ

WordPress プラグイン翻訳の手順 (日本語) / Plugin Translation Instruction in Japanese

WordPress プラグイン翻訳の手順 (日本語) / Plugin Translation Instruction in Japanese　/

テーマ　プラグインの翻訳の方法　②

一つの文章、文節を訳していきます



じゃぱんわぷーの質問コーナー

英語がそれほど得意じゃないぷー

開発者やプログラマーでなくても
大丈夫かなあ

時間がないぷー　お金がないぷー

じゃぱんわぷーの質問コーナー

英語がそれほど得意ではないと思っている方へ

- Google 翻訳、DeepL 翻訳を使う
- Suggest して最終チェックの権限のある人にチェックしてもらう

プログラマーや開発者でなくても大丈夫？

- WordPress 特有の単語は準備されている
  (単語に下線が引かれていて、マウスオーバーするとみることができる)

時間がない方へ　マイペースで

お金がない方へ　特別な費用はかかりません

じゃぱんわぷーの質問コーナー

一人でやるのは、さびしくないかなあ

それに質問したいこともあるぷー

じゃぱんわぷーの質問コーナー

気楽に楽しく

- 好きなテーマ プラグインで
- いろいろな方の訳に出会えます

イベントもあります

- コントリビューターデーや翻訳イベント
- 立花　（atacnibana）さんが中心になって金曜の夜
  チャットでコミュニケーションして翻訳をする「もくもく翻訳会」

本日の内容

1．WordPress の翻訳について

2．テーマ　プラグインの翻訳の方法

3．今後の私のテーマ

今後の私のテーマ: 翻訳をごいっしょに

翻訳の際にこころがけていること

- **わかりやすい日本語**
- **原文に忠実に**
- **表記ルールを守る**

自分の好きなプラグインやテーマの翻訳ができるのは楽しいし、誰かのためになっているというのもうれしい。

いっしょに翻訳しましょう。

ありがとうございました。